

**BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

2 oktober 2002

**WETSONTWERP****tot wijziging van de artikelen 173, 182  
en 185 van het Gerechtelijk Wetboek****INHOUD**

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 1. Samenvatting                 | 3  |
| 2. Memorie van toelichting      | 4  |
| 3. Voorontwerp                  | 7  |
| 4. Advies van de Raad van State | 9  |
| 5. Wetsontwerp                  | 12 |
| 6. Bijlage                      | 15 |

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE**

2 octobre 2002

**PROJET DE LOI****modifiant les articles 173, 182 et 185  
du Code judiciaire****SOMMAIRE**

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 1. Résumé                 | 3  |
| 2. Exposé des motifs      | 4  |
| 3. Avant-projet           | 7  |
| 4. Avis du Conseil d'Etat | 9  |
| 5. Projet de loi          | 12 |
| 6. Annexe                 | 15 |

*De Regering heeft dit wetsontwerp op 2 oktober 2002 ingediend.*

*De «goedkeuring tot drukken» werd op 9 oktober 2002 door de Kamer ontvangen.*

*Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 2 octobre 2002.*

*Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 9 octobre 2002*

|              |   |                                                                                     |
|--------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------|
| AGALEV-ECOLO | : | Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales |
| CD&V         | : | Christen-Democratisch en Vlaams                                                     |
| FN           | : | Front National                                                                      |
| MR           | : | Mouvement Réformateur                                                               |
| PS           | : | Parti socialiste                                                                    |
| cdH          | : | Centre démocrate Humaniste                                                          |
| SP.A         | : | Socialistische Partij Anders                                                        |
| VLAAMS BLOK  | : | Vlaams Blok                                                                         |
| VLD          | : | Vlaamse Liberalen en Democraten                                                     |
| VU&ID        | : | Volksunie&ID21                                                                      |

|                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>                                                                                                                     | <i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>                                                                                                                          |
| <i>DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>                                                                        | <i>DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>                                                                       |
| <i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>                                                                                                                             | <i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>                                                                                                                                          |
| <i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i> | <i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i> |
| <i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>                                                                                                  | <i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>                                                                                                          |
| <i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>                                                                                                                             | <i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>                                                                                                                             |
| <i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>                                                                                                                                            | <i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>                                                                                                                                   |
| <i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>                                                                                                                               | <i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>                                                                                                                                |

|                                                                                    |                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i> | <i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>                 |
| <i>Bestellingen :</i>                                                              | <i>Commandes :</i>                                                                       |
| <i>Natieplein 2</i>                                                                | <i>Place de la Nation 2</i>                                                              |
| <i>1008 Brussel</i>                                                                | <i>1008 Bruxelles</i>                                                                    |
| <i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>                                                        | <i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>                                                              |
| <i>Fax : 02/549 82 74</i>                                                          | <i>Fax : 02/549 82 74</i>                                                                |
| <i><a href="http://www.deKamer.be">www.deKamer.be</a></i>                          | <i><a href="http://www.laChambre.be">www.laChambre.be</a></i>                            |
| <i>e-mail : <a href="mailto:publicaties@deKamer.be">publicaties@deKamer.be</a></i> | <i>e-mail : <a href="mailto:publications@laChambre.be">publications@laChambre.be</a></i> |

**SAMENVATTING**  

---

*De voorgestelde aanpassingen strekken ertoe om het archiefbeheer bij de rechtscolleges en de par- ketten te verbeteren en te uniformeren, in overleg met het Algemeen Rijksarchief en het Rijksarchief in de Provinciën.*

**RÉSUMÉ**  

---

*Les modifications proposées visent à améliorer ainsi qu'à uniformiser la gestion des archives dans les juridictions et dans les parquets, et ce en con- certation avec les Archives générales du Royaume et Archives de l'Etat dans les provinces.*

## MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Een doelmatig en betrouwbaar informatiebeheer vormt een essentieel onderdeel van het sturen van de werk- en bedrijfsprocessen. Zonder een optimaal functionerende en doorzichtige informatiehuishouding kunnen de doelstellingen van een bedrijf niet gerealiseerd worden en de wettelijke taken niet behoorlijk uitgeoefend. Bij de rechterlijke macht is dit niet anders. Het goed beheeren en beheersen van de informatiestromen is bijgevolg van groot belang voor de behoorlijke werking van de gerechtelijke diensten, voor het terugdringen van de gerechtelijke achterstand en bijgevolg ook voor de dienstverlening aan de rechtszoekende burger en aan de bedrijven. Een goed informatiemanagement is een kwestie van kwaliteitszorg.

Binnen het brede kader van het informatiemanagement bij de rechterlijke macht was de aandacht voor een efficiënt archiefbeheer tot voor kort minimaal of op zijn minst voor verbetering vatbaar. De taken van de hoofdgriffiers en hoofdsecretarissen in verband met het archiefbeheer werden door de wetgever niet of niet expliciet genoeg geformuleerd. Het ontbreekt hen vooral aan concrete richtlijnen in verband met de materiële bewaring, de ordening en de toegankelijkheid van archiefstukken, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud.

Bovendien kampen de gerechtelijke diensten sinds vele decennia met een chronisch plaatsgebrek voor de opslag van massa's archieven. Archieven verdringen op bepaalde plaatsen bijna letterlijk het personeel van griffies en parketten. De uitrusting en het beheer van deze ruimten kost ontzettend veel geld. Een belangrijke doelstelling van een efficiënt archiefbeheer is ervoor te zorgen dat archieven, die voor de respectievelijke gerechtelijke diensten geen administratief nut meer hebben, zo snel mogelijk een definitieve bestemming krijgen, dit wil zeggen: hetzij vernietigd worden, hetzij bij het Algemeen Rijksarchief en het Rijksarchief in de Provinciën neergelegd worden (eventueel na een nadere selectie).

Het is wenselijk dat er dringend werk wordt gemaakt van het op punt stellen van een archiefbeheerssysteem dat het moet toelaten om op een uniforme en efficiënte wijze de archieven van griffies en parketten in goede materiële omstandigheden te bewaren, in te staan voor hun ordening en beschrijving en tenslotte te selecteren met het oog op hun definitieve bestemming (vernietiging of overbrenging naar het Algemeen Rijksarchief

## EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES ET MESSIEURS,

La gestion efficace et fiable de l'information constitue l'un des éléments essentiels de la gestion du travail et de la direction d'un service. Les objectifs d'une entreprise ne peuvent être réalisés et les tâches prescrites par la loi ne peuvent être convenablement exécutées sans une gestion de l'information optimale et transparente. Pour le pouvoir judiciaire, il n'en va pas autrement. Bien gérer et maîtriser les flux d'information sont dès lors d'une grande importance pour le bon fonctionnement des services judiciaires, pour la résorption de l'arriéré judiciaire et par conséquent pour le service dû aux justiciables et aux entreprises. Une gestion efficace de l'information est une question de souci de qualité.

Dans le large contexte de la gestion de l'information au sein du pouvoir judiciaire, l'attention accordée à la gestion efficace des archives était jusqu'il y a peu minimale ou méritait à tout le moins d'être améliorée. Le législateur n'a pas ou pas suffisamment défini de manière explicite les tâches des greffiers et secrétaires en chef concernant la gestion des archives. Ce qui manque surtout, ce sont des directives concrètes concernant la conservation matérielle, le classement et l'inventariage des archives que soient la forme, la structure et le contenu de celles-ci.

En outre, les services judiciaires sont confrontés depuis de nombreuses décennies à un manque de place chronique pour le stockage de masses d'archives importantes. A certains endroits, les archives étouffent presque littéralement le personnel des greffes et des parquets. L'équipement et la gestion des espaces sont extrêmement onéreux. L'un des objectifs les plus importants d'une gestion efficace des archives est précisément de faire en sorte que les documents qui n'ont plus d'utilité administrative pour les services judiciaires concernés reçoivent le plus vite possible une destination définitive, c'est-à-dire qu'ils soient ou bien éliminés ou bien versés (éventuellement après un tri poussé) aux Archives générales du Royaume et aux Archives de l'État dans les provinces.

Pour cette raison, il est souhaitable de mettre sur pied sans plus tarder un système de gestion des archives apte à assurer d'une manière efficace et uniforme la bonne conservation matérielle des archives des greffes et des parquets, leur classement, leur inventariage et enfin leur tri en vue de la détermination de leur destination définitive (élimination ou transfert aux Archives générales du Royaume et aux Archives

en het Rijksarchief in de provinciën, die krachtens de Archiefwet de natuurlijke bewaarplaats zijn van archieven die voor bewaring in aanmerking komen).

De personen die op het terrein van de concrete archiefzorg met deze opdracht zullen belast worden, moeten een gespecialiseerde opleiding volgen en zullen bijgevolg binnen de rechterlijke orde een bijzondere graad krijgen, die door de Koning zal ingesteld worden overeenkomstig artikel 185, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek. Er dient hierbij voor gezorgd te worden dat men deze personen binnen de rechterlijke orde kan houden. Dit impliceert onder meer dat hen carrièremogelijkheden geboden worden.

## ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

### Art. 2

Inhoudelijk wordt aan artikel 173 Ger.W. enkel een punt toegevoegd nl. het eerste lid wordt aangevuld met een 7°.

Krachtens het 3° van dit lid staat de griffier in voor de bewaring van alle gerechtsstukken in de ruime zin van het woord. Een goed archiefbeheer houdt echter meer in dan louter de materiële bewaring van archiefstukken. Archiefbeheer veronderstelt ook selectie, ordening, beschrijving en ontsluiting van archief. Door de informatie- en communicatietechnologie is de archiefvorming niet alleen complexer geworden maar worden hogere eisen gesteld aan de materiële bewaring, de goede orde en de toegankelijkheid van archiefstukken. Het is bijgevolg van het grootste belang dat aan het archiefbeheer minimale kwaliteitseisen kunnen worden gesteld. Archiefbeheer zal opgenomen worden in het vormingsprogramma van het personeel van de griffies.

Het actuele derde lid van dit artikel, voorzag reeds dat de Koning nadere regels opstelde voor de toepassing van dit artikel. Rekening houdend met de specificiteit van de archiefproblematiek wordt voor wat het eerste lid, 7°, nieuw ingevoegd betreft, voorafgaandelijk het advies ingewonnen van de Algemene Rijksarchivaris. Gelet op zijn ervaring kan hij terzake nuttige suggesties doen met het oog op de uniformiteit. Zijn advies is niet bindend.

Er wordt van de gelegenheid gebruik gemaakt om het artikel op wetgevingstechnisch vlak aan te passen aan de instructies van de Raad van State. De streepjes worden vervangen door cijfers.

de l'État dans les provinces qui, en vertu de la loi relative aux archives, sont le lieu de conservation naturel des archives qui méritent d'être conservés).

Les agents qui seront chargés sur le terrain de la gestion concrète des archives devront suivre une formation spécialisée et seront dès lors dotés au sein de l'ordre judiciaire d'un grade spécifique, qu'il appartiendra au Roi de créer conformément à l'article 185, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire. Il conviendra toutefois de veiller au maintien de ces agents au sein de l'ordre judiciaire, ce qui suppose notamment qu'on leur offre des possibilités d'y faire carrière.

## COMMENTAIRE DES ARTICLES

### Art. 2

Sur le plan du contenu, l'article 173 du Code judiciaire n'est complété que par un 7° en son alinéa 1<sup>er</sup>.

En vertu du 3° de cet alinéa, c'est le greffier qui assure la garde de tous les actes judiciaires au sens large du terme. Une bonne gestion des archives contient toutefois davantage que la simple conservation matérielle des documents ; elle suppose en effet également leur tri et leur inventariage, c'est-à-dire leur classement et leur description. Les technologies de l'information et de la communication n'ont pas seulement rendu la production documentaire plus complexe, elles ont également entraîné des exigences nouvelles en matière de conservation matérielle, de classement et d'accessibilité des documents. Il est dès lors de la plus haute importance que la gestion des archives réponde à des critères qualitatifs minimaux. La gestion des archives sera incorporée dans la formation du personnel des greffes.

L'actuel alinéa 3 du présent article prévoit déjà que le Roi détermine les modalités d'application de celui-ci. Compte tenu de la spécificité de la problématique des archives, il est prévu, en ce qui concerne l'alinéa 1<sup>er</sup>, 7°, nouvellement inséré, de solliciter au préalable l'avis de l'Archiviste général du Royaume, dont l'expérience sera des plus utile pour la formation de suggestions utiles et inspirées du souci de l'uniformité. Cet avis n'est pas contraignant.

L'occasion est mise à profit pour adapter le présent article aux directives du Conseil d'État en matière de légistique formelle. Les tirets sont remplacés par des chiffres.

## Art. 3

Deze aanpassing strekt ertoe om voor de parket-secretariaten datgene te realiseren wat de aanpassing van artikel 173 voor de griffies beoogt. Bijgevolg wordt er verwezen naar die verantwoording.

## Art. 4

Deze aanpassing moet de Koning toelaten archiefcellen op te richten met carrièreperspectieven voor de leden van die archiefcel. Binnen de rechterlijke orde zijn de carrièremogelijkheden van personen die houder zijn van een bijzondere graad erg beperkt. Dit heeft voor gevolg dat het erg moeilijk is om deze vacatures op te vullen en zelfs al worden ze opgevuld vertrekken betrokken personen vrij snel bij gebrek aan carrièreperspectieven. Door in de mogelijkheid van gelijkstelling te voorzien van deze bijzondere graden met andere ambten binnen de rechterlijke orde wordt aan dit euvel verholpen.

## Art. 5

Er wordt in een getrapte inwerkingtreding voorzien opdat de inwerkingtreding van de artikelen 173 en 182 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals gewijzigd door dit ontwerp, samenvalt met de inwerkingtreding van de nodige uitvoeringsmaatregelen.

## Art. 3

La présente modification vise à réaliser au niveau des secrétariats des parquets ce que la modification de l'article 173 entend concrétiser au niveau des greffes. Il est par conséquent renvoyé à la justification y afférente.

## Art. 4

La présente modification doit permettre au Roi d'instaurer des cellules d'archives, avec des perspectives de carrière pour les membres de ces cellules. Les possibilités de carrière au sein de l'ordre judiciaire sont très limitées pour les titulaires d'un grade particulier. Il s'avère dès lors très difficile de pourvoir ces postes ou de garder ceux qui y sont nommés, et ce en raison de manque de perspectives de carrière. La possibilité d'assimiler ces grades particuliers à d'autres fonctions au sein de l'ordre judiciaire doit permettre de corriger ce défaut.

## Art. 5

Il est prévu de pouvoir procéder à une entrée en vigueur par étapes afin de faire coïncider l'entrée en vigueur des articles 173 et 182 du Code judiciaire tels que modifiés par le présent projet, avec celle des mesures d'exécution que ces articles requièrent.

**VOORONTWERP VAN WET****onderworpen aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp tot wijziging van de artikelen 173, 182 en 185 van het Gerechtelijk Wetboek****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

Artikel 173 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 17 februari 1997, wordt vervangen als volgt:

«Artikel 173. Tot de taken van de griffier behoren:

1° hij stelt de griffie voor het publiek toegankelijk;

2° hij voert de boekhouding van de griffie;

3° hij verlijdt de akten waarmee hij belast is, bewaart de minuten, registers en alle akten van het gerecht waarbij hij is aangesteld en geeft daarvan uitgiften, uittreksels of afschriften af;

4° hij bewaart de rechtsdocumentatie inzake wetgeving, rechtspraak en rechtsleer ten behoeve van de rechters;

5° hij maakt de tabellen, statistieken en andere documenten op, waarmee hij bij wet of besluit belast is; hij houdt de registers en repertoria bij;

6° hij staat in voor de bewaring van de waarden, documenten en voorwerpen die krachtens de wet ter griffie zijn neergelegd;

7° hij neemt de passende maatregelen om alle archiefbescheiden die onder zijn beheer vallen, in goede, geordende en toegankelijke staat te houden, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud.

De griffier verleent bijstand aan de rechter :

1° hij bereidt de taken van de rechter voor;

2° hij is aanwezig op de terechtzitting;

3° hij notuleert het verloop van de rechtszaken en de uitspraken;

4° hij geeft akte van de verschillende formaliteiten waarvan de vervulling moet worden vastgesteld en verleent er authenticiteit aan;

**AVANT-PROJET DE LOI****soumis à l'avis du Conseil d'État****Avant-projet de loi modifiant les articles 173, 182 et 185 du Code judiciaire****Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

L'article 173 du même Code, remplacé par la loi du 17 février 1997, est remplacé par la disposition suivante :

«Article 173. Les tâches du greffier sont les suivantes :

1° il assure l'accès du greffe au public ;

2° il tient la comptabilité du greffe ;

3° il passe les actes dont il est chargé, garde les minutes, les registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi et il en délivre des expéditions, extraits ou copies ;

4° il conserve la documentation législative, jurisprudentielle et doctrinale à l'usage des juges ;

5° il établit les tables, les statistiques et les autres documents dont il a la charge en application de la loi ou des arrêtés ; il tient les registres et les répertoires ;

6° il assure la conservation des valeurs, documents et objets déposés au greffe en vertu de la loi ;

7° il prend toutes les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives dont la gestion lui incombe ainsi que leur inventariage, c'est-à-dire leur classement et leur description, et ce indépendamment de leur forme, de leur structure et de leur contenu.

Le greffier assiste le juge :

1° il prépare les tâches de celui-ci ;

2° il est présent à l'audience ;

3° il dresse le procès-verbal des instances et des décisions ;

4° il donne acte des différentes formalités dont l'accomplissement doit être constaté et leur confère l'authenticité ;

5° hij stelt de dossiers van de rechtspleging op en ziet, in het kader van zijn bevoegdheid, toe op de naleving van de reglementering ter zake.

De Koning stelt nadere regels voor de toepassing van dit artikel. Voor de toepassing van het eerste lid, 7°, wordt het advies van de Algemeen Rijksarchivaris ingewonnen.»

#### Art. 3

In artikel 182 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het vijfde lid, vervallen de woorden «Hij bewaart de registers, het archief en de documenten van het parket» ;

2° tussen het vijfde en het zesde lid wordt het volgende lid ingevoegd:

«De secretaris bewaart alle archiefbescheiden die door het parket worden ontvangen of opgemaakt. Hij neemt de passende maatregelen om alle archiefbescheiden die onder zijn beheer vallen, in goede, geordende en toegankelijke staat te houden, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud. De Koning stelt, na advies van de Algemeen Rijksarchivaris, nadere regels voor de toepassing van dit lid.»

#### Art. 4

In artikel 185 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 17 februari 1997 en 4 maart 1997, worden in het eerste lid de woorden «De Koning kan het uitoefenen van de functies die Hij opricht gelijkstellen met de in beide vorige hoofdstukken opgenoemde ambten.» ingevoegd tussen de woorden «het statuut bepaalt» en de woorden « De wervingsexamens».

#### Art. 5

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van de artikelen 2 en 3 die in werking treden op de door de Koning te bepalen datum en uiterlijk twee jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

5° il élabore les dossiers de procédure et veille, dans le cadre de ses compétences, au respect des règles en la matière.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article. Pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, 7°, le Roi prend l'avis de l'Archiviste général du Royaume.»

#### Art. 3

A l'article 182 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 5, les mots «garde les registres, les archives et les documents du parquet» sont supprimés ;

2° l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 5 et 6 :

«Le secrétaire garde les documents d'archives reçus ou produits par le parquet. Il prend les mesures appropriées en vue de conserver toutes les archives dont la gestion lui incombe en bon état, de les classer et de les inventorier et ce indépendamment de leur forme, de leur structure et de leur contenu. Le Roi détermine, après avis de l'Archiviste général du Royaume, les modalités d'application du présent alinéa.»

#### Art. 4

A l'article 185, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970, 17 février 1997 et 4 mars 1997, les mots «Le Roi peut assimiler l'exercice des fonctions qu'il crée aux fonctions énumérées aux deux chapitres précédents.» sont insérés entre les mots «et le statut.» et «Les examens de recrutement».

#### Art. 5

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des articles 2 et 3 qui entrent en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard deux ans après la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 33.823/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantie-kamer, op 12 juli 2002 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van de artikelen 173, 182 en 185 van het Gerechtelijk Wetboek», heeft op 14 augustus 2002 het volgende advies gegeven :

### ALGEMENE OPMERKING

Het wetsontwerp strekt ertoe de taken van griffiers en parketsecretarissen bij het beheer van de archiefbescheiden van rechtscollages en parketten beter te specificeren.

Zo belasten de ontworpen artikelen 173 en 182 van het Gerechtelijk Wetboek de griffier en de parketsecretaris met het bewaren van de archiefbescheiden, het beheer en het inventariseren ervan, dit wil zeggen het ordenen en het toegankelijk maken ervan.

Deze bepalingen dragen hun momenteel reeds het bewaren van de archieven op, doch het is thans de bedoeling met meer nauwkeurigheid de reële verplichtingen vast te stellen die ter zake op hen rusten.

Uit de door de gemachtigde van de minister verstrekte uitleg blijkt dat griffiers en parketsecretarissen voor die nieuwe taken zullen worden bijgestaan door medewerkers-archivarissen aangeworven op grond van artikel 185, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek en die het bewijs leveren dat zij een geschikte opleiding hebben gevolgd.

Zij zullen zich evenwel niet beperken tot het leiden van de werkzaamheden van die personen, doch zullen eveneens actief moeten deelnemen aan de nieuwe archiveringstaken.

Tot op heden hebben zij evenwel geen geschikte opleiding gekregen die hen in staat stelt die nieuwe taken te vervullen.

Om die leemte aan te vullen is het volgens de gemachtigde van de minister de bedoeling dat zij opleidingsprogramma's volgen die uitvoerig zullen worden beschreven in de uitvoeringsbesluiten die in voorbereiding zijn.

Deze uitleg moet duidelijk zijn neerslag vinden in de memorie van toelichting.

### BIJZONDERE OPMERKING

#### Dispositief

#### Artikel 3

In onderdeel 2°, tweede zin, van de Franse tekst schrijven men :

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 33.823/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 12 juillet 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «modifiant les articles 173, 182 et 185 du Code judiciaire», a donné le 14 août 2002 l'avis suivant :

### OBSERVATION GENERALE

Le projet de loi tend à mieux spécifier les missions des greffiers et des secrétaires de parquet dans la gestion des archives des juridictions et des parquets.

Ainsi les articles 173 et 182 en projet du Code judiciaire chargent le greffier et le secrétaire de parquet de la conservation des archives, de leur gestion et de leur inventariage c'est-à-dire de leur classement et de leur description.

Si ces dispositions leur confient déjà actuellement la garde des archives, l'intention est aujourd'hui d'être plus précis sur les réelles obligations en ce domaine qui pèsent sur eux.

Il ressort des explications fournies par le représentant du ministre que pour ces nouvelles missions, les greffiers et les secrétaires de parquet seront aidés par des collaborateurs archivistes recrutés sur la base de l'article 185, alinéa 1<sup>er</sup> du Code judiciaire et fournissant la preuve d'une formation appropriée.

Toutefois, ils ne se limiteront pas à diriger le travail de ces personnes mais devront également prendre part activement aux nouvelles missions d'archivage.

Or, à ce jour, ils n'ont pas reçu une formation adéquate leur permettant d'assumer ces nouvelles tâches.

Pour combler cette lacune, il est prévu, selon le représentant du ministre, qu'ils suivront des programmes de formation, lesquels seront détaillés dans des arrêtés d'exécution qui sont en préparation.

Une telle explication doit apparaître clairement dans l'exposé des motifs.

### OBSERVATION PARTICULIERE

#### Dispositif

#### Article 3

Au 2°, deuxième phrase, il y a lieu d'écrire :

*«Il prend les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives, dont la gestion lui incombe ...»*

Zodoende zal in de ontworpen tekst dezelfde formulering worden gebruikt als die in het ontworpen artikel 173, eerste lid, 7°, van de Franse versie.

In de Nederlandse lezing van hetzelfde onderdeel 2°, tweede zin, schrijve men :

«Hij neemt de passende maatregelen om de archiefbestanden die hij onder zijn beheer heeft in goede staat te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud.»

Voorgesteld wordt de Nederlandse versie van het ontworpen artikel 173, eerste lid, 7°, (artikel 2 van het ontwerp) dienovereenkomstig te redigeren.

Op die manier zal zijn gezorgd voor overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

#### Slotopmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard

De Nederlandse tekst van het ontwerp is uit een oogpunt van wetgevingstechniek en correct taalgebruik voor verbetering vatbaar. Onder voorbehoud van de hiervoren gemaakte inhoudelijke opmerkingen en bij wijze van voorbeeld worden in dat verband de volgende tekstvoorstellen gedaan :

#### Opschrift

Men schrijve : «Ontwerp van wet tot wijziging van ...» in plaats van «Wetsontwerp tot wijziging van ...».

#### Indieningsbesluit

Men schrijve : «Onze Minister van ... is ermee belast ...».

#### Dispositief

#### Artikel 2

In het ontworpen artikel 173, eerste lid, 6°, schrijve men : «zorgt voor» in plaats van «staat in voor».

In het tweede lid, 5°, van hetzelfde ontworpen artikel schrijve men : «procesdossiers» in plaats van «dossiers van de rechtspleging», alsmede «geldende regelgeving» in plaats van «reglementering ter zake».

«Il prend les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives, dont la gestion lui incombe ...».

De cette manière, le texte en projet utilisera la même formulation que celle employée dans l'article 173, alinéa 1<sup>er</sup>, 7°, en projet, de la version française.

La version néerlandaise du même 2°, deuxième phrase, devrait être rédigée comme suit :

*«Hij neemt de passende maatregelen om de archiefbestanden die hij onder zijn beheer heeft in goede staat te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud.»*

Il est proposé de rédiger la version néerlandaise de l'article 173, alinéa 1<sup>er</sup>, 7°, (article 2 du projet) en conséquence.

Ainsi, la concordance des textes français et néerlandais sera également assurée.

#### Observations finales de nature légistique et linguistique

Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration du point de vue de la légistique formelle et de la linguistique. C'est sous réserve des observations de fond précédentes et à titre d'exemple que sont faites à ce propos les propositions de texte suivantes :

#### Intitulé

Il y a lieu d'écrire : «Ontwerp van wet tot wijziging van ...» au lieu de «Wetsontwerp tot wijziging van ...».

#### Arrêté de présentation

Il y a lieu d'écrire :

«Onze Minister van ... is ermee belast ...»

#### Dispositif

#### Article 2

A l'article 173, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, on écrira : «zorgt voor» au lieu de «staat in voor».

A l'alinéa 2, 5°, du même article en projet, on écrira : «procesdossiers» au lieu de «dossiers van de rechtspleging», ainsi que «geldende regelgeving» au lieu de «reglementering ter zake».

## Artikel 4

In het ontworpen artikel 185 schrijve men :

«De Koning kan het uitoefenen van de functies die Hij instelt gelijkstellen met de ambten opgenoemd in de twee vorige hoofdstukken.».

De kamer was samengesteld uit

De Heer

R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State,

Mevrouwen

M. BAGUET,  
C. DEBROUX, staatsraden,

De Heren

F. DELPÉRÉE,  
F. DEHOUSSE, assessoren van de afdeling  
wetgeving,

Mevrouw

C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-referendaris

.De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

C. GIGOT R. ANDERSEN

## Article 4

A l'article 185 en projet on écrira :

«De Koning kan het uitoefenen van de functies die Hij instelt gelijkstellen met de ambten opgenoemd in de twee vorige hoofdstukken.».

La chambre était composée de

Monsieur

R. ANDERSEN, président du Conseil d'État,

Mesdames

M. BAGUET,  
C. DEBROUX, conseillers d'État,

Messieurs

F. DELPÉRÉE,  
F. DEHOUSSE, assesseurs de la section  
de législation,

Madame

C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

C. GIGOT R. ANDERSEN

## WETSONTWERP

---

ALBERT, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie is ermee belast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

### Art. 2

Artikel 173 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 17 februari 1997, wordt vervangen als volgt:

« Artikel 173. Tot de taken van de griffier behoren:

1° hij stelt de griffie voor het publiek toegankelijk;

2° hij voert de boekhouding van de griffie;

3° hij verlijdt de akten waarmee hij belast is, bewaart de minuten, registers en alle akten van het gerecht waarbij hij is aangesteld en geeft daarvan uitgiften, uittreksels of afschriften af;

4° hij bewaart de rechtsdocumentatie inzake wetgeving, rechtspraak en rechtsleer ten behoeve van de rechters;

5° hij maakt de tabellen, statistieken en andere documenten op, waarmee hij bij wet of besluit belast is; hij houdt de registers en repertoria bij;

6° hij zorgt voor de bewaring van de waarden, documenten en voorwerpen die krachtens de wet ter griffie zijn neergelegd;

## PROJET DE LOI

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

### Art. 2

L'article 173 du même Code, remplacé par la loi du 17 février 1997, est remplacé par la disposition suivante :

«Article 173. Les tâches du greffier sont les suivantes :

1° il assure l'accès du greffe au public ;

2° il tient la comptabilité du greffe ;

3° il passe les actes dont il est chargé, garde les minutes, les registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi et il en délivre des expéditions, extraits ou copies ;

4° il conserve la documentation législative, jurisprudentielle et doctrinale à l'usage des juges ;

5° il établit les tables, les statistiques et les autres documents dont il a la charge en application de la loi ou des arrêtés ; il tient les registres et les répertoires ;

6° il assure la conservation des valeurs, documents et objets déposés au greffe en vertu de la loi ;

7° hij neemt de passende maatregelen om de archiefbescheiden die hij onder zijn beheer heeft in goede staat te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud

De griffier verleent bijstand aan de rechter :

1° hij bereidt de taken van de rechter voor;

2° hij is aanwezig op de terechtzitting;

3° hij notuleert het verloop van de rechtszaken en de uitspraken;

4° hij geeft akte van de verschillende formaliteiten waarvan de vervulling moet worden vastgesteld en verleent er authenticiteit aan;

5° hij stelt de dossiers van de rechtspleging op en ziet, in het kader van zijn bevoegdheid, toe op de naleving van de geldende regelgeving.

De Koning stelt nadere regels voor de toepassing van dit artikel. Voor de toepassing van het eerste lid, 7°, wordt het advies van de Algemeen Rijksarchivaris ingewonnen. »

### Art. 3

In artikel 182 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het vijfde lid, vervallen de woorden « Hij bewaart de registers, het archief en de documenten van het parket » ;

2° tussen het vijfde en het zesde lid wordt het volgende lid ingevoegd:

« De secretaris bewaart alle archiefbescheiden die door het parket worden ontvangen of opgemaakt. Hij neemt de passende maatregelen om alle archiefbescheiden die hij onder zijn beheer heeft in goede orde te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud. De Koning stelt, na advies van de Algemeen Rijksarchivaris, nadere regels voor de toepassing van dit lid. ».

7° il prend toutes les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives dont la gestion lui incombe, de les classer et de les inventorier et ce indépendamment de leur forme, de leur structure et de leur contenu.

Le greffier assiste le juge :

1° il prépare les tâches de celui-ci ;

2° il est présent à l'audience ;

3° il dresse le procès-verbal des instances et des décisions ;

4° il donne acte des différentes formalités dont l'accomplissement doit être constaté et leur confère l'authenticité ;

5° il élabore les dossiers de procédure et veille, dans le cadre de ses compétences, au respect des règles en la matière.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article. Pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, 7°, le Roi prend l'avis de l'Archiviste général du Royaume. »

### Art. 3

A l'article 182 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 5, les mots « garde les registres, les archives et les documents du parquet » sont supprimés ;

2° l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 5 et 6 :

« Le secrétaire garde les documents d'archives reçus ou produits par le parquet. Il prend les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives, dont la gestion lui incombe, de les classer et de les inventorier et ce indépendamment de leur forme, de leur structure et de leur contenu. Le Roi détermine, après avis de l'Archiviste général du Royaume, les modalités d'application du présent alinéa. ».

## Art. 4

In artikel 185 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 17 februari 1997 en 4 maart 1997, worden in het eerste lid de woorden « De Koning kan het uitoefenen van de functies die Hij instelt gelijkstellen met de ambten opgenoemd in de twee vorige hoofdstukken. » ingevoegd tussen de woorden « het statuut bepaalt » en de woorden « De wervingsexamen ».

## Art. 5

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van de artikelen 2 en 3 die in werking treden op de door de Koning te bepalen datum en uiterlijk twee jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 24 september 2002

**ALBERT II**

VAN KONINGSWEGE:

*De minister van Justitie,*

Marc VERWILGHEN

## Art. 4

A l'article 185, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970, 17 février 1997 et 4 mars 1997, les mots « Le Roi peut assimiler l'exercice des fonctions qu'il crée aux fonctions énumérées aux deux chapitres précédents. » sont insérés entre les mots « et le statut. » et « Les examens de recrutement ».

## Art. 5

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des articles 2 et 3 qui entrent en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard deux ans après la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 24 septembre 2002

**ALBERT II**

PAR LE ROI:

*Le ministre de la Justice,*

Marc VERWILGHEN

**BIJLAGE**

**ANNEXE**

**BASISTEKST****Gerechtelijk Wetboek****Art. 173**

Tot de taken van de griffier behoren:

-hij stelt de griffie voor het publiek toegankelijk;

-hij voert de boekhouding van de griffie;

-hij verlijdt de akten waarmee hij belast is, bewaart de minuten, registers en alle akten van het gerecht waarbij hij is aangesteld en geeft daarvan uitgiften, uittreksels of afschriften af;

-hij bewaart de rechtsdocumentatie inzake wetgeving, rechtspraak en rechtsleer ten behoeve van de rechters;

-hij maakt de tabellen, statistieken en andere documenten op, waarmee hij bij wet of besluit belast is; hij houdt de registers en repertoria bij;

- hij staat in voor de bewaring van de waarden, documenten en voorwerpen die krachtens de wet ter griffie zijn neergelegd;

De griffier verleent bijstand aan de rechter :

-hij bereidt de taken van de rechter voor;

-hij is aanwezig op de terechtzitting;

-hij notuleert het verloop van de rechtszaken en de uitspraken;

-hij geeft akte van de verschillende formaliteiten waarvan de vervulling moet worden vastgesteld en verleent er authenticiteit aan;

-hij stelt de dossiers van de rechtspleging op en ziet, in het kader van zijn bevoegdheid, toe op de naleving van de reglementering ter zake.

**BASISTEKST AANGEPAST AAN HET WETSONTWERP****Gerechtelijk Wetboek****Art. 173**

Tot de taken van de griffier behoren:

1° hij stelt de griffie voor het publiek toegankelijk;

2° hij voert de boekhouding van de griffie;

3° hij verlijdt de akten waarmee hij belast is, bewaart de minuten, registers en alle akten van het gerecht waarbij hij is aangesteld en geeft daarvan uitgiften, uittreksels of afschriften af;

4° hij bewaart de rechtsdocumentatie inzake wetgeving, rechtspraak en rechtsleer ten behoeve van de rechters;

5° hij maakt de tabellen, statistieken en andere documenten op, waarmee hij bij wet of besluit belast is; hij houdt de registers en repertoria bij;

6° hij zorgt in voor de bewaring van de waarden, documenten en voorwerpen die krachtens de wet ter griffie zijn neergelegd;

7° hij neemt de passende maatregelen om de archiefbescheiden die hij onder zijn beheer heeft in goede staat te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud.

De griffier verleent bijstand aan de rechter :

1° hij bereidt de taken van de rechter voor;

2° hij is aanwezig op de terechtzitting;

3° hij notuleert het verloop van de rechtszaken en de uitspraken;

4° hij geeft akte van de verschillende formaliteiten waarvan de vervulling moet worden vastgesteld en verleent er authenticiteit aan;

5° hij stelt de dossiers van de rechtspleging op en ziet, in het kader van zijn bevoegdheid, toe op de naleving van de geldende regelgeving.

## TEXTE DE BASE

## Code judiciaire

## Art. 173

Les tâches du greffier sont les suivantes:

- il assure l'accès du greffe au public;
- il tient la comptabilité du greffe;
- il passe les actes dont il est chargé, garde les minutes, les registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi et il en délivre des expéditions, des extraits ou des copies ;
- il conserve la documentation législative, jurisprudentielle et doctrinale à l'usage des juges ;
- il établit les tables, les statistiques et les autres documents dont il a la charge en application de la loi ou des arrêtés ; il tient les registres et les répertoires ;
- il assure la conservation des valeurs, documents et objets déposés au greffe en vertu de la loi .

Le greffier assiste le juge :

- il prépare les tâches de celui-ci ;
- il est présent à l'audience ;
- il dresse le procès-verbal des instances et des décisions ;
- il donne acte des différentes formalités dont l'accomplissement doit être constaté et leur confère l'authenticité ;
- il élabore les dossiers de procédure et veille, dans le cadre de ses compétences, au respect des règles y relatives.

## TEXTE DE BASE ADAPTÉ AU PROJET DE LOI

## Code judiciaire

## Art. 173

Les tâches du greffier sont les suivantes :

- 1° il assure l'accès du greffe au public ;
  - 2° il tient la comptabilité du greffe ;
  - 3° il passe les actes dont il est chargé, garde les minutes, les registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi et il en délivre des expéditions, extraits ou copies ;
  - 4° il conserve la documentation législative, jurisprudentielle et doctrinale à l'usage des juges ;
  - 5° il établit les tables, les statistiques et les autres documents dont il a la charge en application de la loi ou des arrêtés ; il tient les registres et les répertoires ;
  - 6° il assure la conservation des valeurs, documents et objets déposés au greffe en vertu de la loi ;
  - 7° il prend toutes les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives dont la gestion lui incombe, de les classer et de les inventorier et ce indépendamment de leur forme, de leur structure et de leur contenu.
- Le greffier assiste le juge :
- 1° il prépare les tâches de celui-ci ;
  - 2° il est présent à l'audience ;
  - 3° il dresse le procès-verbal des instances et des décisions ;
  - 4° il donne acte des différentes formalités dont l'accomplissement doit être constaté et leur confère l'authenticité ;
  - 5° il élabore les dossiers de procédure et veille, dans le cadre de ses compétences, au respect des règles en la matière.

De Koning stelt nadere regels voor de toepassing van dit artikel.

#### Art. 182

Aan ieder parket is een secretariaat verbonden onder de leiding van een hoofdsecretaris

De hoofdsecretaris wordt door de Koning benoemd.

De hoofdsecretaris van het parket is belast met de leiding van de administratieve diensten en staat daarbij onder leiding en toezicht van de procureur-generaal, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur. Hij verdeelt de administratieve taken onder de leden en het personeel van het secretariaat.

De hoofdsecretaris kan worden bijgestaan door een of meer secretaressen en door adjunct-secretarissen, die de Koning benoemt. Hun aantal wordt door de Koning bepaald naar de behoeften van de dienst.

De secretaris staat de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur bij. Hij ondertekent de documenten die eigen zijn aan zijn functie en die welke hij in opdracht van het hoofd van het parket moet ondertekenen. Hij verleent bijstand aan de magistraten voor documentatie- en opzoekingswerk, voor het samenstellen van de dossiers en voor alle taken, met uitzondering van die welke uitdrukkelijk aan de magistraten zijn voorbehouden. Hij bewaart de registers, het archief en de documenten van het parket.

De procureur-generaal, de procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij een gerecht waarvan het rechtsgebied meer dan vijfhonderdduizend inwoners telt, kunnen een kabinetssecretaris kiezen uit de leden of het personeel van het secretariaat op advies van de hoofdsecretaris.

Bij een parket kunnen één tot drie secretarissen-hoofden van dienst worden aangewezen die, onder het gezag van de hoofdsecretaris, deelnemen aan de leiding van het secretariaat. Ingeval in een parket meer dan honderd personeelsleden met volledige betrekking

De Koning stelt nadere regels voor de toepassing van dit artikel. Voor de toepassing van het eerste lid, 7°, wordt het advies van de Algemeen Rijksarchivaris ingewonnen.

#### Art. 182

Aan ieder parket is een secretariaat verbonden onder de leiding van een hoofdsecretaris

De hoofdsecretaris wordt door de Koning benoemd.

De hoofdsecretaris van het parket is belast met de leiding van de administratieve diensten en staat daarbij onder leiding en toezicht van de procureur-generaal, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur. Hij verdeelt de administratieve taken onder de leden en het personeel van het secretariaat

De hoofdsecretaris kan worden bijgestaan door een of meer secretaressen en door adjunct-secretarissen, die de Koning benoemt. Hun aantal wordt door de Koning bepaald naar de behoeften van de dienst.

De secretaris staat de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur bij. Hij ondertekent de documenten die eigen zijn aan zijn functie en die welke hij in opdracht van het hoofd van het parket moet ondertekenen. Hij verleent bijstand aan de magistraten voor documentatie- en opzoekingswerk, voor het samenstellen van de dossiers en voor alle taken, met uitzondering van die welke uitdrukkelijk aan de magistraten zijn voorbehouden.

De secretaris bewaart alle archiefbescheiden die door het parket worden ontvangen of opgemaakt. Hij neemt de passende maatregelen om alle archiefbescheiden die hij onder zijn beheer heeft in goede orde te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud. De Koning stelt, na advies van de Algemeen Rijksarchivaris, nadere regels voor de toepassing van dit lid.

De procureur-generaal, de procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij een gerecht waarvan het rechtsgebied meer dan vijfhonderdduizend inwoners telt, kunnen een kabinetssecretaris kiezen uit de leden of het personeel van het secretariaat op advies van de hoofdsecretaris.

Bij een parket kunnen één tot drie secretarissen-hoofden van dienst worden aangewezen die, onder het gezag van de hoofdsecretaris, deelnemen aan de leiding van het secretariaat. Ingeval in een parket meer dan honderd personeelsleden met volledige betrekking

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

#### Art. 182

Il y a, dans chaque parquet, un secrétariat, qui est placé sous la direction d'un secrétaire en chef.

Le secrétaire en chef est nommé par le Roi

Le secrétaire en chef du parquet est chargé de la direction des services administratifs, sous la direction et la surveillance du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail. Il distribue les tâches administratives entre les membres et le personnel du secrétariat.

Le secrétaire en chef peut être assisté d'un ou plusieurs secrétaires et des secrétaires adjoints nommés par le Roi, suivant les besoins du service.

Le secrétaire assiste le procureur général, le procureur du Roi ou l'auditeur du travail. Il signe les documents inhérents à sa fonction, et ceux que le chef du parquet lui donne mission de signer. Il assiste les magistrats dans des travaux de documentation et de recherche, dans la constitution des dossiers, et dans toutes tâches, à l'exception de celles qui sont expressément réservées aux magistrats. Il garde les registres, les archives et les documents du parquet.

Le procureur général, le procureur du Roi et l'auditeur du travail près une juridiction dont le ressort compte une population de plus de cinq cent mille habitants, peuvent choisir un secrétaire de cabinet parmi les membres ou le personnel du secrétariat, sur l'avis du secrétaire en chef.

Un à trois secrétaires-chefs de service peuvent être désignés au parquet. Ils participent, sous l'autorité du secrétaire en chef, à la direction du secrétariat. Si dans un parquet plus de cent membres du personnel exercent un emploi à temps plein, le nombre de secré-

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article. Pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, 7°, le Roi prend l'avis de l'Archiviste général du Royaume.

#### Art. 182

Il y a, dans chaque parquet, un secrétariat, qui est placé sous la direction d'un secrétaire en chef.

Le secrétaire en chef est nommé par le Roi

Le secrétaire en chef du parquet est chargé de la direction des services administratifs, sous la direction et la surveillance du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail. Il distribue les tâches administratives entre les membres et le personnel du secrétariat.

Le secrétaire en chef peut être assisté d'un ou plusieurs secrétaires et des secrétaires adjoints nommés par le Roi, suivant les besoins du service.

Le secrétaire assiste le procureur général, le procureur du Roi ou l'auditeur du travail. Il signe les documents inhérents à sa fonction, et ceux que le chef du parquet lui donne mission de signer. Il assiste les magistrats dans des travaux de documentation et de recherche, dans la constitution des dossiers, et dans toutes tâches, à l'exception de celles qui sont expressément réservées aux magistrats.

Le secrétaire garde les documents d'archives reçus ou produits par le parquet. Il prend les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives, dont la gestion lui incombe, de les classer et de les inventorier et ce indépendamment de leur forme, de leur structure et de leur contenu. Le Roi détermine, après avis de l'Archiviste général du Royaume, les modalités d'application du présent alinéa.

Le procureur général, le procureur du Roi et l'auditeur du travail près une juridiction dont le ressort compte une population de plus de cinq cent mille habitants, peuvent choisir un secrétaire de cabinet parmi les membres ou le personnel du secrétariat, sur l'avis du secrétaire en chef.

Un à trois secrétaires-chefs de service peuvent être désignés au parquet. Ils participent, sous l'autorité du secrétaire en chef, à la direction du secrétariat. Si dans un parquet plus de cent membres du personnel exercent un emploi à temps plein, le nombre de secré-

werkzaam zijn, kan het aantal secretarissen-hoofden van dienst worden opgetrokken met één eenheid per dertig bijkomende personeelsleden.

De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor drie jaar aan uit de secretarissen, op voordracht van de procureur-generaal, van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur en van de hoofdsecretaris van het parket.

Die aanwijzing kan telkens voor drie jaar worden vernieuwd; na negen jaar ambtsvervulling worden zij vast benoemd.

#### Art. 185

Buiten de in beide vorige hoofdstukken opgenoemde algemene graden kan de Koning bijzondere graden oprichten waarvan Hij het overeenstemmend aantal trekkingen, de wedde en het statuut bepaalt. De wervingsexamens voor de bijzondere graden zijn vergelijkend en worden door de Koning georganiseerd voor een examencommissie die wordt ingesteld door de minister van Justitie.

De Koning kan eveneens, overeenkomstig de bepalingen van het vorige lid, bijzondere graden instellen teneinde het secretariaat van het college van procureurs-generaal en dat van de nationaal magistraten te verzorgen. De in deze secretariaten beklede ambten worden beschouwd als ambten bekleed bij een parket.

Bovendien kan de minister van Justitie of, naar gelang van het geval, de minister van Arbeid of de overheid aan wie zij die bevoegdheid overdragen, om dringende redenen personeel aanwerven op grond van een arbeidsovereenkomst. In aanmerking voor deze aanwervingen komen alleen de geslaagden van een vergelijkend examen of een examen georganiseerd krachtens dit Wetboek, of, bij ontstentenis van kandidaten, van een selectietest georganiseerd door de Minister van Justitie of door een dienst van de Staat.

werkzaam zijn, kan het aantal secretarissen-hoofden van dienst worden opgetrokken met één eenheid per dertig bijkomende personeelsleden

De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor drie jaar aan uit de secretarissen, op voordracht van de procureur-generaal, van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur en van de hoofdsecretaris van het parket.

Die aanwijzing kan telkens voor drie jaar worden vernieuwd; na negen jaar ambtsvervulling worden zij vast benoemd.

#### Art. 185

Buiten de in beide vorige hoofdstukken opgenoemde algemene graden kan de Koning bijzondere graden oprichten waarvan Hij het overeenstemmend aantal trekkingen, de wedde en het statuut bepaalt. De Koning kan het uitoefenen van de functies die Hij instelt gelijkstellen met de ambten opgenoemd in de twee vorige hoofdstukken. De wervingsexamens voor de bijzondere graden zijn vergelijkend en worden door de Koning georganiseerd voor een examencommissie die wordt ingesteld door de minister van Justitie.

De Koning kan eveneens, overeenkomstig de bepalingen van het vorige lid, bijzondere graden instellen teneinde het secretariaat van het college van procureurs-generaal en dat van de nationaal magistraten te verzorgen. De in deze secretariaten beklede ambten worden beschouwd als ambten bekleed bij een parket.

Bovendien kan de minister van Justitie of, naar gelang van het geval, de minister van Arbeid of de overheid aan wie zij die bevoegdheid overdragen, om dringende redenen personeel aanwerven op grond van een arbeidsovereenkomst. In aanmerking voor deze aanwervingen komen alleen de geslaagden van een vergelijkend examen of een examen georganiseerd krachtens dit Wetboek, of, bij ontstentenis van kandidaten, van een selectietest georganiseerd door de Minister van Justitie of door een dienst van de Staat.

taires-chefs de service est augmenté d'une unité par groupe de trente membres du personnel supplémentaires.

Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans, parmi les secrétaires, sur la présentation du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail et du secrétaire en chef du parquet.

Cette désignation peut être renouvelée et chaque fois pour une durée de trois ans ; après neuf ans de fonction, ils sont nommés à titre définitif.

#### Art. 185

En plus des grades de qualification générale énumérés aux deux chapitres précédents, le Roi peut créer des grades de qualification particulière dont il fixe le nombre d'emplois correspondants, le traitement et le statut. Les examens de recrutement pour les grades de qualification particulières sont organisés par le Roi, sous forme de concours, devant un jury institué par le Ministre de la justice.

Le Roi peut également, conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, créer des grades de qualification particulière afin d'assurer le secrétariat du collège des procureurs généraux et celui des magistrats nationaux. Les fonctions exercées dans ces secrétariats sont considérées comme des fonctions exercées dans un parquet.

En outre, le Ministre de la justice ou, selon le cas, le Ministre du travail ou l'autorité à qui ils délèguent ce pouvoir peuvent, en cas d'urgence, engager du personnel sous les liens d'un contrat de travail. Ce personnel est choisi parmi les lauréats d'un concours ou d'un examen organisés en vertu du présent Code, ou, à défaut de candidats, parmi les lauréats d'un test de sélection organisé par le Ministre de la justice ou par un service de l'État.

taires-chefs de service est augmenté d'une unité par groupe de trente membres du personnel supplémentaires.

Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans, parmi les secrétaires, sur la présentation du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail et du secrétaire en chef du parquet.

Cette désignation peut être renouvelée et chaque fois pour une durée de trois ans ; après neuf ans de fonction, ils sont nommés à titre définitif.

#### Art. 185

En plus des grades de qualification générale énumérés aux deux chapitres précédents, le Roi peut créer des grades de qualification particulière dont il fixe le nombre d'emplois correspondants, le traitement et le statut. Le Roi peut assimiler l'exercice des fonctions qu'il crée aux fonctions énumérées aux deux chapitres précédents. Les examens de recrutement pour les grades de qualification particulières sont organisés par le Roi, sous forme de concours, devant un jury institué par le Ministre de la justice.

Le Roi peut également, conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, créer des grades de qualification particulière afin d'assurer le secrétariat du collège des procureurs généraux et celui des magistrats nationaux. Les fonctions exercées dans ces secrétariats sont considérées comme des fonctions exercées dans un parquet.

En outre, le Ministre de la justice ou, selon le cas, le Ministre du travail ou l'autorité à qui ils délèguent ce pouvoir peuvent, en cas d'urgence, engager du personnel sous les liens d'un contrat de travail. Ce personnel est choisi parmi les lauréats d'un concours ou d'un examen organisés en vertu du présent Code, ou, à défaut de candidats, parmi les lauréats d'un test de sélection organisé par le Ministre de la justice ou par un service de l'État.